

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 36

וַיִּקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלַם׃

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu, and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

וַיְצַדֵּק יוֹאָחָז אֶת־מְלָכֵהוּ
בְּכֹן־שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמַלְכוֹ
וַיִּשְׁלַטְהָ חֳדָשִׁים מָלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃

2. ben-shalosh w'es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yoachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton

was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did that which was evil before YHWH according to all

ha epoiēsan hoi pateres autou.

that his fathers had done.

<2>C καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῆ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2č kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath
And Pharaoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,
tou mē basileuein auton en Ierousalēm,
that he might not reign in Jerusalem

מלך־מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב
:אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְדָהּ וְכִבְדָהּ וְכִבְדָהּ
גוֹבֵהוּ מִלְּךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעֲנֵשׂ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כֶּסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam
waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseeph w'kikar zahab.

2Chr36:3 And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,
And removed him the king of Egypt,
kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב
:אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְדָהּ וְכִבְדָהּ וְכִבְדָהּ
וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף
וְזָהָב וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב

דְּוַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיִּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוּדָה וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף
וְזָהָב וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְיָצַק אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב

4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah
wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Mitsrayim made Eliaqim his brother king over Yahudah
and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.
And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχαω τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ἰωσιου βασιλέα Ἰουδα
ἀντὶ Ἰωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακιμ·
καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχαω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda
And made Pharaoh Nechao Eliakim the son of Josiah king over Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepesen to onoma autou Iōakim;
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,
kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.
and brought him to Egypt, and he died there:

4a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ·
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ,
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4a kai to argyrion kai to chryision edōkan tō Pharaō;
but he had given the silver and the gold to Pharaoh.

tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyrion
Then the land began to be taxed to give the money
epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyrion
at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver
kai to chryision para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.
and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

אָנָשׁוֹ אֶחָאֵז יִצְרָאֵל מִצְרַיִם וְיָבֹא אֶל פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת
פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת פַּרְעֹה וְיִשְׁמַע אֶת פַּרְעֹה
הַבֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁן שָׁנָה יְהוֹיָאִקִּים בְּמַלְכוּתוֹ וְיַעֲשֶׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶיוּ׃

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of his El.

5> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα
θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.
the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta,
And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers did.

5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

5a en tais hēmerais autou ēlthen Nabuchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,
In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land

kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.

he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Αμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai apesteilen kyrios ep' autous tous Chaldaious

And YHWH sent against them the Chaldeans,

kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn

and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,

kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton

of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,

kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.

according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

<5>c πλήν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan

Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,

tou apostēsai auton apo prosōpou autou

so that they should be removed from his presence,

dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,

because of the sins of Manasses in all that he did,

<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5d kai en haimati athōō, hō execheen Iōakim

for the innocent blood which Joakim shed,

kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou,

for he had filled Jerusalem with innocent blood;

kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.

yet YHWH would not utterly destroy them.

לָשׁוּב יָצֵא מִן־בְּבֵלָהּ וְיָצֵא מִן־בְּבֵלָהּ
:אֶל־לָשׁוּב יָצֵא מִן־בְּבֵלָהּ וְיָצֵא מִן־בְּבֵלָהּ
וְעָלְיוּ עָלָהּ נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיֵּאסְרֵהוּ בְּנִחְשָׁתַיִם לְהַלְיָכּוֹ בְּבֵלָהּ:

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel

waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebukadnetsar king of Babel came up against him

and bound him with bronze chains to take him to Babel.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep' auton Nabuchodonosor basileus Babylōnos

And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.
and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

לְגַדְגַדִּים וְלְחֻמְרֵי שָׁבָר וְלְכָל כֵּלֵי הַבַּיִת וְלָקַח אֹתָם אֶל־בְּבֶלֶת
וְנִתְּנָם בְּהֵיכָלוֹ בְּבֶבְלִי:
זִמְכָּלִי בֵּית יְהוָה הַבֵּיא נְבוּכַדְנֶאֶצַּר לְבָבֶל
וְנִתְּנָם בְּהֵיכָלוֹ בְּבֶבְלִי:

7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel
wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebukadnetsar brought some of the articles of the house of יהוה to Babel
and put them in his temple at Babel.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna
And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,
kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.
and he put them in his temple in Babylon.

וְהַנְּמָצָא עִלְיֹו הַנֶּם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִהְיֶה וְיִמְלֹךְ יְהוֹיָכִן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ
חֲוִיתָר הַבְּרִי יְהוֹיָקִים וְתַעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
וְהַנְּמָצָא עִלְיֹו הַנֶּם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִהְיֶה וְיִמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho`abothayu 'asher-`asah
w'hanim'tsa' `alayu hinnam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El
wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyaqim and the abominations which he did,
and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings
of Yisra'El and Yahudah. And Yahuyakin his son became king instead of him.

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακίμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoiakim,
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all which he did, behold, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?
kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou
And slept Jehoiachin with his fathers

kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,
 and was buried in Ganozae with his fathers;
 kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.
 and Jechonias his son reigned in his stead.

מלכא גנזא מתא תנא פאטרא דאטא מלכא גנזא אנט' אטא
 :אזאזא זגזגסג סגא וסזז מלכאזגזג זלמ מלכאזגזג זגזגזג
 טבן-שמונה שנים יהויכין במלכו ושלשה חדשים
 ועשרת ימים מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה:

**9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
 wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara`b`eyney Yahúwah.**

2Chr36:9 Yahuyakin was eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of אָזָאזָא.

9) Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton
 was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign.

kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.
 And three months and ten days he reigned in Jerusalem.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
 And he acted wickedly in the presence of YHWH.

אזאזאזא זגזגזג זלמ אטאזא זגזגזגזג זגזגזגזג 10
 אזאזאזא-זגזג זגזגזג זלמ-מלכא אטאזא זגזגזג זגזגזגזג
 :מלכאזגזגזג אטאזאזא-למ זגזגזג זגזגזגזגזג-זגזג זלמזגזג
 יולתשובת השנה שלח המלך נבוכדנאצר
 ויבאהו בבקעה עם-כלי חמדת בית-יהוה
 וימלך את-צדקניהו אחיו על-יהודה וירושלם: כ

**10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar
 way'bi'ehu Babelah `im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah
 wayam'lek `eth-Tsid'qiYahu `achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.**

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebukadnetsar sent and brought him to Babel with the valuable articles of the house of אָזָאזָא, and he made his brother TsideqiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

10) καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor
 And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar
 kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou
 and brought him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.

kai **ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierusalēm.**

And **reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.**

יָצַע בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָד שָׁנָה מָלַךְ יְזַכְרְיָהוּ
בְּיִרְוֹשָׁלַם

יָצַע בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָד שָׁנָה מָלַךְ יְזַכְרְיָהוּ
בְּיִרְוֹשָׁלַם

**11. ben-`es`rim w`achath shanah Tsid`qiYahu b`mal`ko
w`achath `es`reh shanah malak biY`rushalam.**

2Chr36:11 TsideqiYahu was **twenty-one** years old **when he became king,**
and he **reigned eleven** years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton
years old twenty one was a son being **Zedekiah in his taking reign,**
kai **hendeka etē ebasileusen en Ierusalēm.**
and **eleven years he reigned in Jerusalem.**

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה

**12. waya`as hara` b`eyney Yahúwah `Elohayu
lo` nik`na` miliph`ney Yir`m`Yahu hanabi` mipi Yahúwah.**

2Chr36:12 And he **did evil** in the sight of **his El;**
he **did not humble himself** before **YiremYahu the prophet** from the **mouth** of **his El.**

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
And he did the wicked thing before YHWH his El.
ouk enetrapē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou
And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet,
kai **ek stomatos kyriou**
and **from the mouth of YHWH,**

וַיִּגְדַּל בְּמַלְכּוֹ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶרֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ
אֶת-עַרְפוֹ וַיִּצְמַח אֶת-לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּגְדַּל בְּמַלְכּוֹ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶרֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ
אֶת-עַרְפוֹ וַיִּצְמַח אֶת-לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**13. w`gam bamelek N`bukad`ne`tsar marad `asher hish`bi`o b`Elohim
wayeqesh `eth-`ar`po way`amets `eth-`l`babo mishub `el-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El.**

2Chr36:13 And he **also rebelled** against **King Nebukadnetsar**

who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to יהוה the El of Yisra'El.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai
in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,
ha hōrkisen auton kata tou theou
in which he bound him by an oath according to Elohim.

kai esklērynen ton trachēlon autou
And he hardened his neck,

kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepesai pros kyrion theon Israēl.
and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

ⲕⲭⲑⲟⲕ ⲒⲮⲮ Ⲓⲟⲩ-ⲒⲮⲟⲩⲒ Ⲯⲑⲛⲁ ⲩⲟⲩⲁⲮ ⲩⲁⲩⲱⲩⲁⲩ ⲩⲁⲩⲱ-ⲒⲮ ⲩⲁⲩⲱ¹⁴
ⲩⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲑ ⲱⲩⲁⲩⲁⲩⲁ ⲁⲱⲕ ⲁⲮⲁⲩⲩ ⲁⲩⲑ-ⲁⲕ ⲮⲕⲩⲟⲩⲩⲮ ⲩⲁⲩⲮⲁⲩ
יד גם כל-שרי הכהנים והעם הרבו למעול-מעל ככל תעבות
הגוים ויטמאו את-בית יהוה אשר הקדיש בירוּשָׁלַם:

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al k'kol to`aboth hagoyim
way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations; and they defiled the house of יהוה which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἔθνων καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis
And all the honorable men of Judah, and the priests,

kai ho laos tēs gēs eplēthyнан tou athetēsai athetēmata
and the people of the land multiplied to disregard good, to do wickedness

bdelygmātōn ethnōn
according to the abominations of the nations;

kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

ⲩⲁⲩⲱⲩⲁ ⲮⲁⲩⲮⲁⲩⲒ ⲁⲩⲑ ⲩⲁⲩⲩⲒ ⲩⲁⲩⲩⲁⲩⲑⲩⲁⲩ ⲩⲁⲩⲩⲁ ⲁⲩⲩⲁⲩⲩ ⲩⲁⲩⲱⲩⲁⲩ¹⁵
ⲮⲁⲩⲮⲁⲩⲒ-ⲒⲟⲮ Ⲯⲁⲩⲟ-Ⲓⲟ Ⲓⲁⲩⲩⲁⲩⲑ ⲩⲁⲩⲱⲩⲁⲩ
טו וישלח יהוה אלהי אבותיהם עליהם ביד מלאכיו השפם
ושלח כי-חמל על-עמו ועל-מעונו:

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem
w'shaloach ki-chamal `al-`amo w' `al-m'`ono.

2Chr36:15 יהוה the El of their fathers, sent them by the hand of His messengers, rising early and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn
And sent YHWH the El of their fathers by the hand of his prophets,
orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou,
ones rising up early, even sending his messengers,
hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;
for he was sparing his people, and his sanctuary.

יָבֹאֲרָא מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי 16
יְמֹוֹס אֲבָרָב-אֲמַח אֲבָרָב אֲבָרָב אֲבָרָב אֲבָרָב
:אֲבָרָב אֲבָרָב-אֲבָרָב

טז וַיְהִי מִלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבֹזִים דְּבָרָיו
וּמַתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת-יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד-לְאִין מַרְפֵּא:

16. wayih'yu mal'`ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
umita`t'im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b`amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,
despised His words and scoffed at His prophets,
until the wrath of אָרָא arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou
And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,
kai empaizontes en tois prophētais autou,
and mocking among his prophets,
heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.
until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי 17
מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי
:מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי

יז וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ פְּשֵׁה־יִים
וַיַּחְרֹג בַּחֲוִירֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשׁ
וְלֹא חָמַל עַל-בַּחִיר וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ:

17. waya`al `aleyhem `eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth
miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew
their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion
on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ’ αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep’ autous basilea Chaldaion, kai apekteinen tous neaniskous autōn
And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men
en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou
by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.
kai tas parthenous autōn ouk ēlēēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;
And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –
ta panta paredōken en chersin autōn.
whole he delivered up into their hands.

יְהוָה וְהַקְּטָנִים
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:

18. w’kol k’ley beyth ha’Elohim hag’dolim w’haq’tanim w’ots’roth beyth Yahúwah
w’ots’roth hamelek w’sarayu hakol hebi’ Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,
and the treasures of the house of יהוה, and the treasures of the king and of his leaders,
he brought them all to Babel.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως
καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra
And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,
kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs
and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,
kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

יְהוָה וְהַקְּטָנִים
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:
וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָלָ:

19. wayis’r’phu ‘eth-beyth ha’Elohim way’nat’tsu ‘eth chomath Y’rushalam
w’kal-‘ar’m’notheyah sar’phu ba’esh w’kal-k’ley machamadeyah l’hash’chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim
and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings
with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepreſen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierusalēm
 And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.
 kai tas bareis autēs enepreſen en pyri
 And its palaces he burnt by fire,
 kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.
 and every item beautiful he appointed for extinction.

20
 כַּוְיָגַל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב אֶל-בְּבֶל
 וַיְהִי-לוֹ וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד-מְלֶךְ מַלְכוֹת פָּרָס:

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel
 wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;
 and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,
 καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō
 And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him
 kai tois huiōis autou eis doulous heōs basileias Mēdōn
 and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

21
 כֹּא לְמַלְאוֹת הַבַּר-יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד-רִצְתָּהּ הָאָרֶץ
 אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה שְׁבַתָּהּ לְמַלְאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה: פ

21. I'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
 'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah I'malo'wth shib'im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the word of Yiremyahu by the mouth of Yiremyahu,
 until the land had enjoyed its Shabbats.
 All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι
 τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς
 ἔσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou
 to fulfill the word of YHWH through the mouth of Jeremiah,
 heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;
 until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath
 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen
 all the days of its desolation, to keep the Sabbath
 eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
 in the fulfillment years of seventy.

22
 חֲמֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ וְאֶת-בְּנָיִם אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ הָיְתָה הַסֵּפֶר הַזֶּה

פּאָרש-קעניג וואָרען מ'זאָגט צו אים דאָס וואָרט פֿון יְהוָה
:אָז ער וועט זאָגן צו אים דאָס וואָרט פֿון יְהוָה

כבֿ וּבְשָׁנָה אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה בְּפִי
יְרֵמְיָהוּ הַעֵייר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וְגַם-בְּמִקְתָּב לֵאמֹר: ׀

**22. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah
b'phi Yir'm'Yahu he'ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras
waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.**

2Chr36:22 And in the first year of Koresh king of Paras,
in order to fulfill the word of אָז ער וועט זאָגן by the mouth of YiremYahu אָז ער וועט זאָגן
stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation
throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

22 > Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου
διὰ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν,
καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn

year In the first of Cyrus king of the Persians,
meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiou
after the fulfillment of the saying of YHWH through the mouth of Jeremiah,
exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.

kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn
And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

כָּל-מַלְכוּת וְגַם-בְּמִקְתָּב לֵאמֹר: ׀ אָז ער וועט זאָגן
פֿון יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה
בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַעֵייר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וְגַם-בְּמִקְתָּב לֵאמֹר: ׀

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי
יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בַּיְתֵי בִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה מִי-בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל:

**23. koh-'amar Koresh melek Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey
hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam
'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al**

2Chr36:23 Thus says Koresh king of Paras, אָז ער וועט זאָגן the El of the heavens,
has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house
in Yerushalam, which is in Yahudah. Who is there among you of all His people,
may אָז ער וועט זאָגן his El be with him, and let him go up!

23 > Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν

Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs

Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heaven;
kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm en tē Ioudaiā.
and he gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.
tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?
Who is there of you of all his people?
estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.
YHWH his El shall be with him – let him ascend!